

有赠

谁曾为我束起许多花枝，
灿烂过又憔悴了的花枝，
谁曾为我穿起许多泪珠，
又倾落到梦里去的泪珠？

我认识你充满了怨恨的眼睛，
我知道你愿意缄在幽暗中的话语，
你引我到了一个梦中，
我却又在另一个梦中忘了你。

我的梦和我的遗忘中的人，
哦，受过我暗自祝福的人，
终日有意地灌溉着蔷薇，
我却无心地让寂寞的兰花愁谢。

Vocabulaire

赠 zèng : présent, cadeau
束 shù : lier, attacher/ gerbe
曾 céng : déjà
枝 zhī : branche, tige
灿烂 cànlan : brillant rayonnant
憔悴 qiáocuì : blême, flané
泪珠 leizhū : larme
充满 chōngmǎn : débordant, rempli
怨恨 yuànghèn : rancune, ressentiment
缄 jiān : tournesol
幽暗 yōu'àn : visites, investiguer
引 yǐn : attirer
另 lìng : autre

遗忘 yíwàng : oublier
暗自 ànzi : secrètement, for intérieur
祝福 zhùfú : bénir, bénédiction
有意地 yǒuyìdì : intentionnellement
终日 zhōngrì : toute la journée
灌溉 guàngài : arroser
蔷薇 qiángweī : rose, rosier
无心 wúxīn : inconscient
寂寞 jìmò : solitaire
兰花 lánhuā : orchidée
愁谢 chóuxiè : se faner (xiè ici : blanchir)

有 赠^①

谁曾为我束起许多花枝
灿烂过又憔悴了的花枝，
谁曾为我穿起许多泪珠，
又倾落到梦里去的泪珠？

我认识你充满了怨恨的眼睛，
我知道你愿意绒在幽暗中的话语，
你引我到了一个梦中，
我却又在另一个梦中忘了你。

我的梦和我的遗忘中的人，
哦，受过我暗自祝福的人，
终日有意地灌溉着蔷薇，
我却无心地让寂寞的兰花愁谢。

^① 1936年，上海艺华影片公司拍摄《初恋》时，将《有赠》谱曲，作为影片主题歌。由王人美演唱，风行一时。作曲的音乐家陈歌辛生前写过许多抒情歌曲。上海沦陷，他给吴晓邦同志的舞剧，写过很多音乐。61年含

冤而死。今年由上海音协平反。《有赠》谱曲时，他协助诗人，对原诗作了很大的改动。以下的歌词，是根据当时制录的唱片《初恋》记录的。

我走遍漫漫的天涯路，
我望断遥远的云和村，
多少的往事甚重数，
你啊，你在何处？

我难忘记哀怨的眼睛，
我知道你的沉默的情意，
你牵引我到—个梦中，
我却在别个梦中忘记你！

哦，我的梦和遗忘的人！
哦，受我最祝福的人！
终日我灌溉着蔷薇，
却让幽兰枯萎！